قطع تمهيدية للترجمة إلى اللغة العربية

مع إجاباتها النموذجية

Preliminary Passages

1- A Cloud of Locusts :

In the course of our ride, we saw in the distant sky what looked very much like a heavy, purple thundercloud, but which the experienced pronounced to be a swarm of locusts. It seemed impossible; but as we proceed they met us, first singly, and then in gradually increasing numbers, until each step became painful, owing to the smart blows we received from them on our heads, faces and hands. We stopped for a time at a farm where notwithstanding the general appearance of prosperity, the traces of the ravages of the locusts were too visible.

١ – سحابة من الجراد :

أثناء رحلتنا على ظهور الخيل، شاهدنا شيئاً يشبه سحابة رعدية أرجوانية كبيرة بعيداً في السماء. لكن الخبراء في ذلك الأمر قالوا بأنه سرب من الجراد. كان الأمر يبدو مستحيلاً، لكننا قابلناهم عندما تقدمنا إلى الأمام. جاءنا الجراد فرادى في بادئ الأمر ثم تزايدت الأعداد تدريجياً، حتى أصبحت كل خطوة للأمام مؤلمة، وذلك بسبب ضربات الجراد الموجعة على رؤوسنا ووجوهنا وأيدينا. ثم توقفنا لفترة عند مزرعة تبدو عليها آثار التخريب الذي خلفه الجراد واضحة للعيان على الرغم من عناية أصحابها بها.

2- The Netherlands:

Attacked by the sea from without and by river from within; gaining land from the ocean, and saving it from river floods; gaining land here and losing it their, but on the whole steadily gaining; wresting new lands and farms from the depth of the sea and the beds of lakes, and thus making the whole kingdom grow and expand; eternally on the watch against inundation: such is the life of the people called Netherlanders.

The land of the Netherlanders would be nothing but a marsh if it were not for the excellent system of drainage carried out by the people. The two most striking features of this country are its canals and its windmills. The canals, which cover the land, like a network,

drain the parts that are flooded, carry the water where it is needed, and serve as water-ways.

٢ – هولنـــــدا :

يهاجمها البحر من الخارج والأنهار من الـداخل، تقتطـع أراض مـن المحـيط، وتحمي أراض أخرى من فيضان النهر، تكسب أرض هنـا وتفقـد أرض هنـاك، لكنهـا الرابحة على أي حال، تنشئ مزارع حيث كانت أعماق البحر أو قيعان البحيـرات وبهـذا تنمو المملكة وتتسع، كل ذلك يحدث مع الحذر الدائم من الغرق في الماء: هذه هـي حيـاة الشعب الهولندي.

كانت الأرض الهولندية ستتحول إلى مستنقع لولا النظام الممتاز للصـرف الـذي يستخدمه أهلها. فأهم ما يميز هذا البلد هو قنواتها وطـواحين الهـواء. فـالقنوات التـي تغطي الأرض بشبكة، تسحب الماء من المناطق التي تتعـرض للفيضـان، وتحملـه إلـى أماكن أخرى تحتاج إليه، كما أن تلك القنوات تستخدم أيضاً كطرق مائية.

3- Spider Monkeys :

Spider monkeys are so called from their long slender limbs, and their method of movement among the branches. The tail seems to answer the purpose of a fifth hand, as it capable of being used for every purpose for which the hand could be applied; indeed the spider monkeys use this member for hooking out objects where a hand could not be inserted. In this manner, they rob the nests of birds that thought their eggs were laid away safe from all danger. The tail is also of a considerable use in climbing among the branches of trees; they coil it round the boughs to lower or raise themselves, and often will suspend themselves entirely by it, and then by a powerful swing off to some distant branch. The great length of their tails enables them to walk in the erect attitude better than most monkeys. In walking, they cast their tail upwards as high as the shoulders, and then bend it over so as to form a counterbalance against the weight of the body.

٣ – القرود العنكبوتية :

سميت القرود العنكبوتية بهذا الاسم بسبب أطرافها النحيلة الطويلة وطريقتها فـي التحرك بين الأغصان. إن ذيلها يمكن أن يستخدم كيد خامسة، فهو كاليـد تمامـاً. وفـي الحقيقة، فإن القرود العنكبوتية تستخدم هذا العضـو للإمسـاك بأشـياء لا تسـتطيع اليـد

الوصول إليها. فهي تستطيع سرقة أعشاش الطيور التي تظن أن بيضها في مأمن من كل الأخطار. كما أن للذيل استعمال هام في تسلق أغصان الأشجار، فهم يلفونه حول الأفرع بغرض الارتفاع أو الانخفاض فوق الشجرة، كما يستخدمونه في الانتقال بحركة التفافية قوية إلى غصن بعيد. إن الطول الكبير لذيول القرود يمكنها من المشي باعتدال أكثر من غالب أنواع القرود. ففي أثناء المشي، يرفع القرد ذيله ليوازي الكتفين ثم يثنيه بعد ذلك ليوازن ثقل الجسد.

4- The Alphabet :

Not only may a people have a literature without letters, but they may not have the art of writing without knowing anything about an alphabet. The invention of an alphabet in which to express spoken sounds was one of the greatest tasks ever achieved by human intellect. The Ancient Egyptians and the Greeks began it.

The earliest attempts at a graphic representation of events goes back to the very dawn of human history. Prehistoric man, living in his cave, scratched pictures of what he saw on the tusks of beasts, and savage tribes of today who have no knowledge of writing, still make the same.

٤ – حروف الهجاء :

لم يتمكن أي شعب من الحفاظ على آدابه دون أن يعرف الحروف، بل إنه لن يتمكن من فن الكتابة دون أن يتعلم الأبجدية. إن اختراع الحروف الأبجدية التي يمكنها التعبير عما نقول كان واحداً من أهم المنجزات التي حققها العقل البشري. وقد بدأ ذلك الأمر قدماء المصريين واليونانيين.

وتعود المحاولات الأولى لتسجيل الأحداث بالرسم إلى فجر التاريخ الإنساني. فإنسان ما قبل التاريخ، كان يعيش في كهف وينحت صوراً لما يراه على أنياب الحيوانات. وحتى الآن فإن القبائل البدائية التي لا تعرف الكتابة لا يزالون يفعلون ذلك.

5- How to Secure Coconuts ?

We came to a great forest of trees, extremely straight and tall, and their trunks so smooth that it was not possible for any man to climb up to the branches that bore the fruit.

When we entered the forest we saw a great number of apes of several sizes, that fled as soon as they perceived us, and climbed up to the top of the trees with surprising swiftness. We gathered stones and

threw them on the apes at the top of the trees. The apes, out of revenge, threw coconuts at us as fast, and with such gestures as sufficiently testified their anger and resentment. We gathered the coconuts and from time to time threw stones to provoke the apes; so that by this stratagem we filled our bags with coconuts, which it would have been impossible for us to do otherwise.

٥ – كيف نحصل على ثمار جوز الهند ؟

وصلنا إلى غابة ذات أشجار مستقيمة وطويلة جداً، وكانت جذوعها ملساء للغاية لدرجة أنه كان من المستحيل أن يتسلقها إنسان حتى يصل إلى الأوراق العالية التي تحمل الثمار.

وعندما دخلنا إلى الغابة شاهدنا عدد كبير من القرود مختلفة الأحجام، وقد هربت بمجرد أن رأتنا، وصعدت إلى قمم الأشجار بسرعة مدهشة. فجمعنا أحجاراً وألقيناها على القرود وهم في أعالي الأشجار. ومن فرط غيظهم رد علينا القرود بإلقاء ثمار جوز الهند بسرعة وبحركات تظهر غضبهم واستيائهم. جمعنا ثمار جوز الهند، ونحن نقذف القرود بالأحجار من وقت لآخر لإثارتهم. وبتلك الحيلة ملئت حقائبنا بثمار جوز الهند التي ما كان لنا أن نحصل عليها بطريقة أخرى.

قطع تمهيدية للترجمة إلى اللغة العربية

Preliminary Passages

** ** **

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية :

6- Water :

The purest water with which we are acquainted is undoubtedly that which falls from the atmosphere. Having touched air alone, it can contain nothing but what it gains from the atmosphere; it is distilled without there being any impurities such as exist in vessels that are used in artificial operations.

We cannot examine rainwater without collecting it in vessels, and this may transfer any kind of contamination. So, some scientists examined water melted from snow in the Alps area and found it so pure.

Word List:		acquainted	مطلع على – ملم بـــ
undoubtedly	لا ريب– بلا شك	atmosphere	الغلاف الجوي – الجو
distilled	مقطر – مركز	impurity	مادة قذرة – تلوث
vessels	أوعية – أواني	contamination	تلويث – تلوث

7- Real Education :

In the education of either the lower or the upper classes it matters not the least how much or how little they know, provided they know just what will fit them to do their work, and be happy in it.

A man is not educated in any sense whatsoever because he can read Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-room; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world. Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

Word List:		gentleman	رجل نبيل–رجل شريف
education	تربية – علم التربية	whatsoever	أياً كان – مهما كان
drawing-room	غرفة (قاعة) الاستقبال	beneficent	محسن – خير – مفيد
peasant	قروي – ريفي – فلاح	effective	مؤثر – فعال

8- William Shakespeare :

William Shakespeare is, above all writers of his era, the poet of nature; the poet that holds up to his reader a faithful mirror of manners and life. His characters are not modified by the customs of particular places, unpracticed by the rest of the world. His persons act and speak by the influence of those general passions and principles by which all minds are agitated, and the whole system of life is continued in motion. In the writings of other poets, a character is too often an individual; in those of Shakespeare, it is commonly a species.

Word List:		poet of nature	شاعر الطبيعة
modified	متقيد	particular places	أماكن محددة
agitate	يثير – يحرك – يحض	a species	نوع – صنف – شكل
general passions and emotions			الانفعالات والعواطف العامة

9- The Destruction of Pompeii :

One day when festivities in Pompeii were in full activity, Vesuvius sent up a tall and very black column of smoke, something like a pine-tree; and suddenly in broad noonday, darkness black as pitch came over the scene! There was a frightful din of cries, groans and imprecations, mingled confusedly together, the brother lost his sister, and the husband his wife, for the darkness became so dense that nothing could be seen. Then, the earth trembled, the houses shook and began to fall, and the sea rolled back from land as if terrified; the air became thick with dust; and then, amidst tremendous and awful noise, a shower of stones and lava fell upon the town, and blotted it for ever.

ملاحظة : Pompeii هي مدينة إيطالية طمرها بالكامل بركان Vesuvius قبل نحو ١٩٠٠ عام.

Word List:		festivities	أعياد – مهرجانات
came over the scene	غطت المكان	in broad noonday	في وضح النهار
tremendous	مروع – ضخم – هائل	awful noise	ضجة مفزعة
cries, groans and imprecations			صرخات وأنات وتضرعات

10- A Gentleman :

What qualities are essential for the perfecting of a human being? A cool head, a warm heart, a sound judgement, and a healthy body. Without a cool head we are apt to form hasty conclusions; without a warm heart we are sure to be selfish; without a sound body we can do but little; while even the best intentions without sound judgement may do more harm than good.

A gentleman is honest, brave, wise, and at the same time he practices all these qualities in the most graceful outward manner.

Kings can give titles, but they cannot make gentlemen. We can all, however, be noble if we choose.

Word List:		cool head	عقل راجح
warm heart	قلب حنون	sound judgement	حكم صائب
best intentions	أفضل النوايا	give a title	يَمنح لقب
noble	نبيل – شهير – بارز	hasty conclusions	استنتاجات متسرعة

Practice Passages

** ** **

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية :

القطع من ١ –٥ تمت ترجمتها كنماذج إرشادية :

1. LEAD PAINT POISONING :

About a year ago in Charleston, South Carolina, a woman with two small children who lived in one of the poorer areas began to worry. For a couple of weeks her two-years-old had not been his usual self. He was eating poorly and was not as alert and playful as he had been. She took him to the local clinic for a checkup. The doctors told her there didn't seem to be anything really wrong with him and that he would probably improve in a few days.

A week or two later the child got worse, to the point that he was very limp when she went to take him out of bed. This time she took him to the hospital. There they did a more complete examination and then told her that the baby had a serious case of lead poisoning. They kept him at the hospital and began intense treatment.

A couple of days later a nurse from the health department came to the patient's home. She found that the paint on the inside walls was very old and was chipping, peeling and falling to the floor. The mother told her that she had seen the crawling child eating bits of paint and slapped him for doing it. She told him to stop. She admitted that she couldn't watch him all of the time and didn't think eating paint was serious anyway.

After the health department nurse told her that eating paint chips was what had made the child sick, she asked the landlord to repaint the inside walls. When he refused, she moved to another house.

The little boy came home from the hospital a couple of weeks later, but he had suffered brain damage. He could not talk as he had before and no longer had the full use of his arms and legs.

He was so damaged, in fact, that the mother decided to put him into a full-time clinic for the retarded. The trained people could work to help him recover some of his abilities. Even though it was probable that he would never recover completely. He would be crippled for life.

Today, the mother, who during this tragic experience learned a great deal about how lead-paint poisoning can occur among small children, is always telling her new neighbors how to avoid the same trouble.

١ – التسمم برصاص الدهانات :

منذ عام مضى، بدأت إحدى السيدات تشعر بالقلق، فهي تعيش في حي مــن أفقــر أحياء شارلستون بكاليفورنيا ولديها طفلان. فابنها الذي لم يتجاوز الثانية من عمره لــيس على ما يرام منذ أسبوعين. فقد كان فاقداً للشهية، وهو ليس نشيطاً ومياالاً للعــب كعادتــه. فأخذته إلى عيادة محلية للكشف عليه. وهناك أخبرها الأطباء أنه لا يبدو عليــه أي شــئ غير طبيعي، وقد يتحسن خلال عدة أيام.

وبعد أسبوع أو أسبوعين، ساءت حالة الطفل. لدرجة أن أقدامه تعثــرت كثيــراً عندما كانت الأم تحاول حمله من الفراش. وفي هذه المرة أخذته إلى المستشفى. وهنــاك أجروا فحصاً أكثر دقة ثم أخبروها أن الطفل يعاني من حالة شديدة من تسمم الرصـــاص. وتم حجزه بالمستشفى وبدأ علاجاً مكثفاً.

وبعد مرور يومين، جاءت ممرضة مــن الإدارة الصــحية إلــى بيــت الطفــل المريض، فوجدت أن دهانات الجدران الداخلية للمنزل كانت قديمــة جــداً، وقــد تنــاثرت بعض الطبقات المتشققة منها على الأرض. وأخبرت الأم الممرضة أنها قد شاهدت طفلهــا يحبو ويأكل بعضاً من رقاقات الدهانات المتناثرة على الأرض ولذلك صــفعته، وطلبــت منه الامتناع عن ذلك. لكنها صرحت بأنها لا يمكنها مراقبته طــوال الوقــت ولــم تكــن تعرف أن أكل رقاقات الدهانات سيكون أمراً خطيراً على أي حال.

وبعد أن أخبرتها الممرضة القادمة من الإدارة الصحية بأن أكل رقاقات الدهانات كان سبباً في مرض طفلها، طلبت السيدة من صاحب المنزل إعادة طلاء الجدران الداخليــة للبيت. وعندما رفض، انتقلت إلى بيت آخر.

عاد الطفل الصغير من المستشفى إلى البيت بعد أسبوعين، لكنه كان يعــاني مــن تلف بالمخ. فكان لا يستطيع الكلام بطريقة طبيعية كعادته سابقاً، كمــا أنــه لــم يســتطع استخدام يديه ورجليه بصورة طبيعية.

لقد كانت إصابته شديدة لدرجة أن أمه قررت إيداعه إحدى الدور العلاجية التــي تستضيف ذوي الاحتياجات الخاصة استضافة كاملة. فهناك متخصصين قــادرين علــى

مساعدته لاستعادة بعض من قدراته، على الرغم من أنه لن يشفى تماماً. وقد يعـــاني مـــن العرج طوال حياته.

واليوم، وبعد أن تعلمت الأم من تلك التجربة القاسية الكثير عن تسمم الرصـــاص الناتج عن الدهانات الذي قد يصيب الأطفال الصغار، فإنها تخبر جاراتها الجدد عن كيفيـــة تجنب ذلك.

2. EARLY HUNTERS :

Ten thousand years ago, a small band of weary, footsore, hungry hunters cautiously approached a few bison which they had managed to stampede away from the main herd. Ten bison finally paused to drink at a small spring in the canyon and to graze upon the thick, tall grass. For a day and a half, the hunters carefully followed the large, hairy mammals. They hoped that the beasts would lose their sense of danger and allow themselves to be boxed into a place where the hunters could come close enough to kill them.

At last, the moment was at hand ! Warily two hunters crawled along the slope of the canyon wall from opposite sides. They were looking for places from which they could throw large rocks upon the animals or hurl their spears with deadly force. Patiently five more hunters waited below, hidden in the tall grass. When the first two were in place, the leader gave the signal. Rocks came crashing down on the startled bison. Spears whistled through the air and thudded into soft flesh. Shouts and cries filled the air. One was wounded. The spear was in its flank. On this animal the hunters spent time. Three more spears found their target, and the great beast went down, thrashing wildly. Two other animals lay injured. One young calf, hobbling painfully, tried to get away to the open country but was quickly killed. The remaining six bison disappeared through the thickets and tall grass.

The wounded animals were swiftly killed with spear thrusts through the eyes. Then the group of hunters undertook the most important task of all. With quick strokes of their razor-sharp stone knives, they carefully peeled away the hide from one of the carcasses. The soft inner parts were cut quickly into pieces and eaten raw on the spot. Great chunks of meat were cut from the flanks and also eaten raw, until each hunter could eat no more. Then, the men gathered up their weapons. Some of the points were so deeply buried in the bodies

that they broke loose from the shafts when the men tried to pry them free. Other shafts had broken, leaving the points embedded when the bison thrashed about trying to escape the sudden devastation. This was of minor concern. It was more important that there was meat enough to go around for the hunters, their mates, and their children.

٢ – الصيادون القدماء :

منذ عشرة آلاف عام مضت، كانت مجموعة من الصيادين الجـوعى المجهـدين متورمي الأقدام تقترب بحرص من عدد قليل من الثيـران الأمريكيـة الـذين اسـتطاعوا تشتيتها بعيداً عن القطيع الكبير. فقد توقفت عشرة ثيران للشرب من عين صغيرة وللأكـل من الأعشاب الكثيفة الطويلة بالوادي الضيق. ولمدة ست وثلاثين ساعة تتبـع الصـيادين هذه المجموعة من الحيوانات الثديية الضخمة ذات الشعر. كـانوا يـأملون فـي أن تفقـد الحيوانات شعورها بالخطر فيدخلون إلى مكان ضيق يمكن الصيادين من الاقتـراب مـنهم أكثر وقتلهم.

ثم سنحت الفرصة أخيراً، فزحف اثنان من الصـيادين بحـرص علـى الجانـب المنحدر للوادي الضيق من جانبين متقابلين. وبحثوا عن أماكن يمكنهم منها إلقاء صـخور كبيرة فوق الحيوانات أو يرشقونهم بالرماح منها بقوة تقضـي علـيهم. وانتظـر خمسـة صيادين في الأسفل بصبر وقد تخفوا في الأعشاب العالية. وعندما أصبح أول ثورين فـي المكان المناسب أعطى الصياد القائد إشارة البدء، فانهالت الصخور فوق الثيـران الفزعـة، وسمع صوت صفير الرماح وصوت ارتشاقها في أجساد الثيـران. وتعالـت الصـيحات والخوار. كان هناك أحد الثيران مصاباً، فقد أصاب الرمح خاصرته. وقد تطلب الأمـر وقتاً من الصيادين للتعامل معه، فأصيب بثلاثة رماح أخرى ليسقط بصوت مـدو. وكـان هناك ثوران آخران مصابان. حاول عجل صغير منهم وهو يعرج من الألـم أن يهـرب إلى الخلاء الواسع لكنه سرعان ما قتل. واختفى الستة الباقين فـي الأدغـال والأعشـاب الطويلة.

قتلت الثيران المصابة بهدوء برماح صوبت على عيونها. ثم تولـت مجموعـة الصيادين أهم ما في الأمر. وبضربات سريعة من سكاكينهم الحجرية نزعوا الجلـد عـن واحد من الثيران. وقطعت أحشاءه الداخلية بسرعة وأكلوها نيئة علـى الفـور. وقطعـت قطع كبيرة من اللحم وأكلت نيئة أيضاً حتى أتخم الصيادون جميعاً ولـم يعـودوا بقـادرين على أكل المزيد. ثم جمع الرجال أسلحتهم. وكانت بعض أسنة الرماح قد انغرست بعمـق

في أجساد الثيران لدرجة أنها انفصلت عن الرماح حينما حاول الرجال إخراجها. وكانــت بعض السهام الأخرى قد تكسرت عندما تهيج الثور وحاول الهرب من الهجــوم المفــاجئ. ولكن ذلك لم يكن شئ ذو أهمية. فالأهم من ذلك أنه كان هنـــاك لحــم كـــاف للصـــيادين وزوجاتهم وأطفالهم.

3. TEA AND TAXES :

The cost of war is always high. The British had had to fight France both in Europe and in America. Great Britain needed more money.

The King thought that the colonists were using goods on which taxes had not been paid. He ordered his officers to search for such goods without giving any reasons.

The colonists were not pleased. They were Englishmen. They said that they could not be searched unless the officer gave them a written statement telling why the search was made. But the officers took orders from the King and refused to listen to the colonists.

For many years the King and the parliament had taxed goods that were brought into the colonies from other countries. Great Britain wanted the colonies to trade with her. She had told the colonies what goods they could make and with whom they could trade. But Great Britain had not placed heavy taxes on the colonists. She had not asked that the colonies give much money to support the mother country.

Following the war with France, Great Britain kept an army of soldiers in the colonies. The King, George III, decided that the colonists should pay the cost of the army. So, the Parliament passed a new tax law. It forced the colonists to buy tax stamps and to put them on newspapers, deeds, and all business papers. The colonists could neither buy nor sell anything without paying the new taxes.

The colonists were not against taxes. But they did not like to be taxed against their wishes. They did not have representatives in the parliament. They said that it was wrong to force the colonists to pay the taxes. It was against their rights as Englishmen. For a hundred years, all Englishmen had said that only their own representatives could tax them.

At first, King George III and the parliament refused to change the tax laws. Many of the colonists would not buy the tax stamps, Some of the people took the stamps and burned them. At last, the friends of the colonists in the parliament had the tax laws changed.

The parliament then but a tax on all paint, paper, glass, lead, and tea brought into the colonies. Again, the colonists did not like new taxes. They refused to buy any goods from Great Britain until the tax laws were changed.

٣- الشاي والضرائب :

تكلفة الحروب دائما مرتفعة. وقد اضطرت بريطانيا العظمى إلى محاربة فرنسا في أوروبا وفي أمريكا، فاحتاجت إلى الكثير من المال.

تذكر الملك أن ساكني المستعمرات كانوا يستخدمون بضائع لا يدفعون عنها ضرائب. فأمر ضباطه بالتفتيش عن تلك البضائع بدون ذكر الأسباب.

تضرر ساكني المستعمرات من ذلك، فهم رعايا إنجليز، وقالوا أنه لا يمكن تفتيشهم إلا بعد الإطلاع على أمر كتابي يذكر سبب التفتيش، لكن الضباط لم يستجيبوا لهم فهم ينفذون أوامر الملك.

وفرض الملك والبرلمان الضرائب لعدة سنوات على البضائع التي كانت تأتي للمستعمرات من الدول الأخرى. فقد كانت بريطانيا العظمى تريد من المستعمرات أن تتاجر معها. وقد أُخبرت المستعمرات بأنواع البضائع التي يمكن أن تصنعها وإلى من تبيعها. لكن بريطانيا العظمى لم تفرض ضرائب كبيرة على سكان المستعمرات. ولم تطلب من المستعمرات دفع المزيد من المال لدعم الدولة الأم.

وبعد الحرب مع فرنسا، أبقت بريطانيا العظمى بعض جيوشها في المستعمرات. وقرر الملك جورج الثالث أن تدفع المستعمرات تكلفة بقاء الجيوش. ولذلك أصدر البرلمان قانوناً جديداً للضرائب يفرض على أهل المستعمرات شراء طوابع ضريبية ولصقها على الصحف، والصكوك وكل الأوراق التجارية. لم يستطع أهل المستعمرات شراء أي شئ أو بيعه دون دفع هذه الضريبة الجديدة.

لم يكن أهل المستعمرات ضد دفع الضرائب، لكنهم كانوا لا يريدون دفع الضرائب مرغمين. ولم يكن هناك من يمثلهم في البرلمان. فقالوا إنه من الخطأ إجبارهم على دفع الضرائب. إن ذلك ضد حقوقهم كمواطنين إنجليز. وقد أصر المواطنين الإنجليز لمدة مائة عام على أن ممثليهم فقط هم القادرين على فرض الضرائب عليهم.

وفي البداية رفض الملك جورج الثالث والبرلمان تغيير قانون الضرائب. وتوقف الكثير من الناس عن شراء الطوابع، وأخذ بعض الناس الطوابع وأحرقها. وأخيـــراً تمكـــن أصدقاء المستعمرين في البرلمان من تغيير قانون الضرائب.

ثم عاد البرلمان وفرض الضرائب على كل أنواع الدهانات والـــورق والزجـــاج والرصاص والشاي الداخل إلى المستعمرات. ومرة أخرى لم يوافـــق أهـــل المســـتعمرات على تلك الضرائب. فرفضوا شراء أي شئ من بريطانيا حتى تغيرت قوانين الضـــرائب مرة أخرى.

4. WHERE LINCOLN LIVED :

For the first thirty-five years of his life, Abraham Lincoln seemed to be always on the move, the log-cabin boy and frontiersman. Indeed, he later wrote of himself as “a piece of floating driftwood”. His boyhood homes were scattered across several states: Kentucky, Indiana, and Illinois. Striking out on his own at 21, he was the clerk at a store in New Salem, Illinois, at night stretching out his large frame on piles of straw in the back room. Even after he started practicing law he had no fixed home, but followed his cases from one small town to another.

Then, when Springfield was named the state capital of Illinois, Lincoln thought the time had come to settle where the action was. He rode into Springfield on a borrowed horse, with all his personal things on his back and in his saddlebags.

Lincoln married Mary Todd in 1842. The first years of their life together were spent in boarding houses and at the Globe Tavern. After the birth of their son Robert, they bought a cottage on the corner of Eighth and Jackson Streets. The only home Lincoln ever owned cost some $1,500.

Lincoln’s Springfield home has been restored and repaired. Visitors can view the bed where Lincoln rested after straining his eyes over legal papers in flickering lamplight. They can wander through the sitting room where Mary sewed and Lincoln rocked with young Tad on his knee. The true heart of Lincoln’s memory beats in this simple house.

Thus, many visitors “in search of Lincoln” come first to the house. Then, they go off to explore other facets of his legend in the area. In Springfield’s Oak Ridge Cemetery, Lincoln, Mary, and three

of their sons are buried in a large memorial. The town of New Salem now has restored cabins and shops, including the Rutledge Tavern, where Lincoln stayed for a time. Not too far away is Charleston, where he debated slavery with Stephen Douglas.

Lincoln had planned to go back to Springfield and to the house at Eighth and Jackson. The presidency, he always said, was only an interlude. So he rented the house to a friend and told Billy Herndon, his law partner, to leave their office sign untouched. He said: "If I live, I'm coming back, and we'll go right on practicing law as if nothing ever happened."

٤ – حيث عاش لنكولن :

خلال الخمس وثلاثين عاماً الأولى في حياته، عاش ابرهام لنكولن حياة متنقلة، في أكواخ الخشبية وهو صبي وعلى حدود المدن وهو شاب. وقد كتب عن نفسه فيما بعد أنه كان "قطعة خشب طافية على الماء". فقد توزعت طفولته بين عدة ولايات منها: كنتاكي وإنديانا وإلينوي . وعندما عاش حياته الخاصة وهو في سن الحادية العشرين، كان يعمل موظفاً في متجر ببلدة نيوسالم في إلينوي، وكان يفرد عظامه الطويلة ليلاً على كومة من القش في غرفة خلفية بنفس المتجر. وحتى بعد أن بدأ العمل بالمحاماة، لم يكن له إقامة ثابتة. فقد كان يتابع قضاياه من مدينة صغيرة إلى أخرى.

وبعد أن أعلنت سبرنجفيلد عاصمة لولاية إلينوي، رأى لنكولن أن الوقت قد حان للاستقرار في موقع الأحداث. فركب حصان مستعار إلى سبرنجفيلد واضعاً كل متاعه على ظهره وفي خُرجي الحصان.

تزوج لنكولن من ماري تود عام ١٨٤٢، وقضوا السنوات الأولى من حياتهما سوياً في النُزل وفي فندق جلوب. وبعد ولادة ابنهما روبرت اشتروا بيتاً صغيراً عند تقطاع شارعي إيث وجاكسون. وكان هو البيت الوحيد الذي اشتراه لنكولن وكلفه ما يقرب من ١٥٠٠ دولار.

وقد تمت صيانة المنزل وترميمه. ويستطيع الزوار رؤية السرير الذي كان ينام عليه لنكولن بعد أن يجهد عينيه بقراءة أوراق عمله كمحام على ضوء غير كاف. كما يستطيعون التجول في غرفة المعيشة حيث كانت ماري تحيك الثياب وكان لنكولن يتأرجح

حاملاً طفله الصغير تيد على ركبتيه. إن ذكريات لنكولن الحقيقية تنبض في هــذا البيــت البسيط.

وهكذا، يأتي الكثير من الزوار "الباحثين عن لنكولن" إلى ذلك البيت. ثم يــذهبون لزيارة أماكن أخرى شهدت أحداثاً له بالمنطقة. وفي مقبرة أوك ريدج في سبرنجفيلد يرقد لنكولن وماري وثلاثة من أبناءهم تحت شاهد تذكاري كبير. وقد رممت مدينــة نيوســالم العديد من الأكواخ والمحلات وفندق رتلدج حيث عاش لنكولن بعضاً من حياتــه. وعلــى مقربة من ذلك تقع شارلستون حيث تباحث لنكولن مع ستيفن دوجــلاس حــول موضــوع العبودية.

وكان لنكولن قد خطط للعودة إلى سبرنجفيلد وإلى البيت الموجــود عنــد تقــاطع شارعي إيث وجاكسون. فقد كانت الرئاسة بالنسبة له –كما اعتاد أن يقول دائمــاً– مجــرد مرحلة. ولذلك فقد أجر بيته لأحد الأصدقاء وطلب من بيلي هرندون –شريكه في أعمــال المحاماة– أن يبقي لافته المكتب كما هي دون تغيير. وقال:"إن بقيــت حيــاً، فســأعود، وسنمارس المهنة سوياً مرة ثانية وكأن شيئاً لم يكن."

5. A BUCKET BRIGADE :

In the dry heat of late summer, forty hikers, campers, and high-lake fishermen avoided a disaster. With hands, sticks, and tin cookware, these men and women stopped and put out a fire on the north slope above middle Mildred Lake in Mason County.

It was the last holiday weekend of the summer. It was one last chance to take a high-lake fishing trip and to backpack with the family before school began again. It was hot. There had been no rain for days, and the air was still. People were warned of the high fire danger and were urged to be extra cautious. At six that Sunday evening, campers around the Mildred Lakes noticed smoke rising above the middle lake. Within minutes, flames were leaping into the air. Immediately, people were on the scene, anxious to do whatever possible to put out the blaze.

One of the fishermen, had worked as a smoke jumper on fire crews in his youth. He organized the group to circle the blaze with trenches. The only hope was to contain the blaze. In an oval area of 75 yards, some of the fire fighters scraped the earth with whatever they had, while a number of girls formed a line to the lake, which was 100

yards downhill. The girls were sending buckets of water up the slope to the fire. The group worked as a team for nearly three hours. They dug trenches around the blaze and, at the same time, covered the flames with earth. By darkness, the flames had been smothered and the fire was under control.

While the fire was blazing, a Forest Service patrol aircraft had been seen overhead. Men from the Forest Service then reported the blaze. A standby fire crew was sent out and arrived late that night. The regular fire crew arrived early the next morning and remained on the scene for 72 hours, pumping water on the area and watching for any sign of further burning.

٥ – فرقة الدلاء :

في أواخر الصيف الحار الجاف، تمكن أربعون من الجوالة، والمخيمين والصيادين من تجنب حدوث كارثة. فبأيديهم وبعض أدوات الطهي المعدنية والعصي، استطاع هؤلاء الرجال والنسوة إيقاف النيران وإخمادها على المنحدر الشمالي فوق بحيرة ميلدريد الوسطى في ريف مايسون.

كانت عطلة نهاية الأسبوع الأخير من الصيف. وكانت الفرصة الأخيرة لعمل رحلة الصيد عند البحيرة المرتفعة والاستمتاع مع الأسرة قبل العودة إلى المدارس. كان الجو حاراً. ولم تسقط أي أمطار لعدة أيام وكان الهواء ساكناً. وقد حُذر الناس من استخدام النيران العالية وطُلب منهم الحذر بشدة. وفي السادسة من مساء يوم الأحد لاحظ المخيمين حول بحيرات ميلدريد تصاعد الدخان فوق البحيرة الوسطى. وخلال دقائق، ارتفعت ألسنة للهب في الهواء. وعلى الفور، توجه الناس إلى موقع الحدث وهم في شدة القلق لعمل كل ما يمكن عمله لإخماد النيران.

وكان أحد الصيادين قد عمل مكافحاً للنيران في طواقم الإطفاء في شبابه. فنظم المجموعة لتحيط النيران بالخنادق. وكان الأمل الوحيد هو احتواء النيران. وفي مساحة بيضاوية الشكل قطرها ٧٥ ياردة، حفر مقاومي النيران الأرض بكل ما وجدوه ممكناً، بينما وقفت الفتيات في خط يتجه للبحيرة والتي كانت على بُعد ١٠٠ ياردة أسفل التل. وكانت الفتيات يرسلن دلاء الماء إلى أعلى المنحدر لمقاومة النيران. وعملت المجموعة كفريق واحد لمدة ثلاث ساعات. حفروا الخنادق حول النيران وفي نفس الوقت كانوا يهيلون التراب على ألسنة اللهب. وعند حلول الظلام، هدأت السنة اللهب وكانت النيران تحت السيطرة.

وأثناء تأجج النيران، كانت دورية مراقبة الغابات الطائرة قد رصدت الحريق من الجو. وأرسل المسئولين عن خدمات الغابات تقريراً عن النيران. فأُرسل طـــاقم مقاومـــة النيران المناوب إلى مكان الحادث ووصل في وقت متأخر من الليل. ثـــم وصـــلت فرقـــة المكافحة الدائمة في صباح اليوم التالي، وظلت تضخ الماء في موقـــع الحـــادث لمـــدة ٧٢ ساعة وتراقب أي شواهد على وجود نيران.